

د موچي زوی

یوه لیتوانیایي کیسه



SKOMAKERSØNNEN

- En polsk fortelling

و، نه و، یو هلک و، چې له خپل پلار سره، چې
موچي و، یې ژوند کاوه. پلار یې بدنیته و او تل به
یې هلک ټینګولو. یوه ورځ د هلک پلار دومره
غوسه شو، چې هلک یې له کوره وشاړه.

Det var en gang en gutt som bodde sammen med sin far
som var skomaker. Faren var en sinnatagg og kjeftet på
gutten hele tida. En dag ble faren så sint, at han kastet ut
gutten sin hjemmefra.



هـلک له ځان سره یوازې لږه وچه پوډۍ واخیسته او
ووت. هـلک تلو تلو، چې یو ځنگل ته ورسېد. هـلک په
بوټو او نیالگلو کې تلو او په پای کې دومره ستومانه شو،
چې ځملاست تر څو دمه وکړي.

Gutten fikk bare med seg litt brød, og dro sin vei. Han gikk og gikk,
helt til han kom til en skog.

Han gikk gjennom busker og kratt, og til slutt ble han så sliten at han
la seg ned for å hvile.





ناخاپه د هلک پام شو، چې زیات مېریان شاوخوا منډې رامنډې وهي، له یو بل سره ټکر کوي او باکل گډوډي ده. هلک ځان سره فکر وکړ «څه پېښ شوي دي؟»

Plutselig så han masse maur som løp rundt til alle kanter, de krasjet med hverandre og det var virkelig kaos.

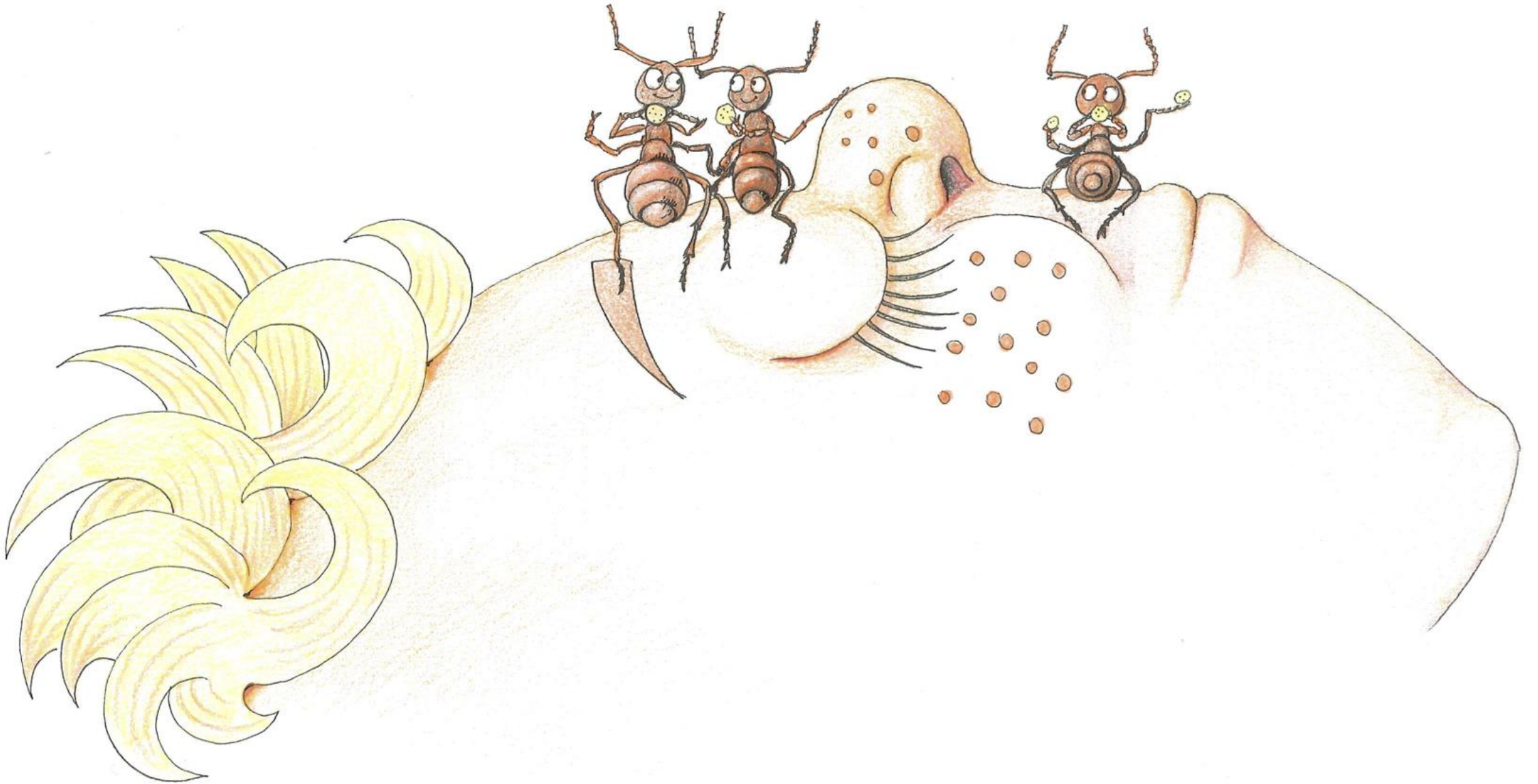
«Hva har skjedd?» tenkte gutten.

«بنه، بنه!» هلك وليدل چي د مېرپيانو يوه
سوره وېجاړه شوې ده. هلك وويل، «زه
پوهېرم چي کور له لاسه ورکول څرنگه وي»
او خاوره يې خپل ځای ته ورجارو کړه.

«Aha!» Gutten så at det var en murtue
som var ødelagt. «Jeg vet hvordan det er
å miste hjemmet sitt,» sa gutten, og feiet
jorda tilbake på plass.

Deretter tok han en håndfull
med brødsmuler ut av lomma og
strødde det rundt til maurene.





وروسته يې له خپل جيب څخه د ډوډۍ د پوټو ډک موتي راوويست او مېړيانو ته يې وشيندل. په داسې حال کې چې مېړيانو ډوډۍ خوړله، هلک ځملاست او ويده شو.

Mens maurene spiste brød, la gutten seg ned og sovnet.

سبا ته کله چې هلک له خوبه راږځېد او ځان يې تلو ته چمتو کړ، مېرپيان
ترې راتاو شوو او ورته ويلي: «مننه، چې ښه او مهربانه وي، مونږ
به هيڅکله تا هير نکړو، مونږ ژمنه کوو، چې دربه شو او مرسته به
درسره وکړو.»

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.

Da samlet maurene seg rundt ham og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg.*

Vi lover å komme og hjelpe deg.». «*Hvordan skal dere hjelpe meg?*» sa gutten smilende og fortsatte på sin vei.





هـلک موسکى شو او وىي ويل «څرنکه به له ما سره مرسته وکړئ؟» او خپلې لارې ته يې ادامه ورکړه.

Han gikk gjennom skog og mark, helt til han kom til en elv - full av fisk - gullfisk!



کله چې طلايي کبانو هلک وليد، نو وډار شول. دوی فکر کاوه چې هلک به دوی ونيسي او و به يې خوري، نو له همدې کبله يې په لمبا پېل وکړ، تر څو له دې ځايه ولاړ شي. هلک وويل «زه پوهېږم چې د خپل کور پرېښودل څرنگه دي» وروسته يې يو ډک موتي د ډوډۍ پوتي له خپل جيبه راوايستل او اوبو ته يې وغورځول.

Da gullfiskene så gutten, ble de så redde. De trodde at gutten skulle fange dem og spise dem opp.

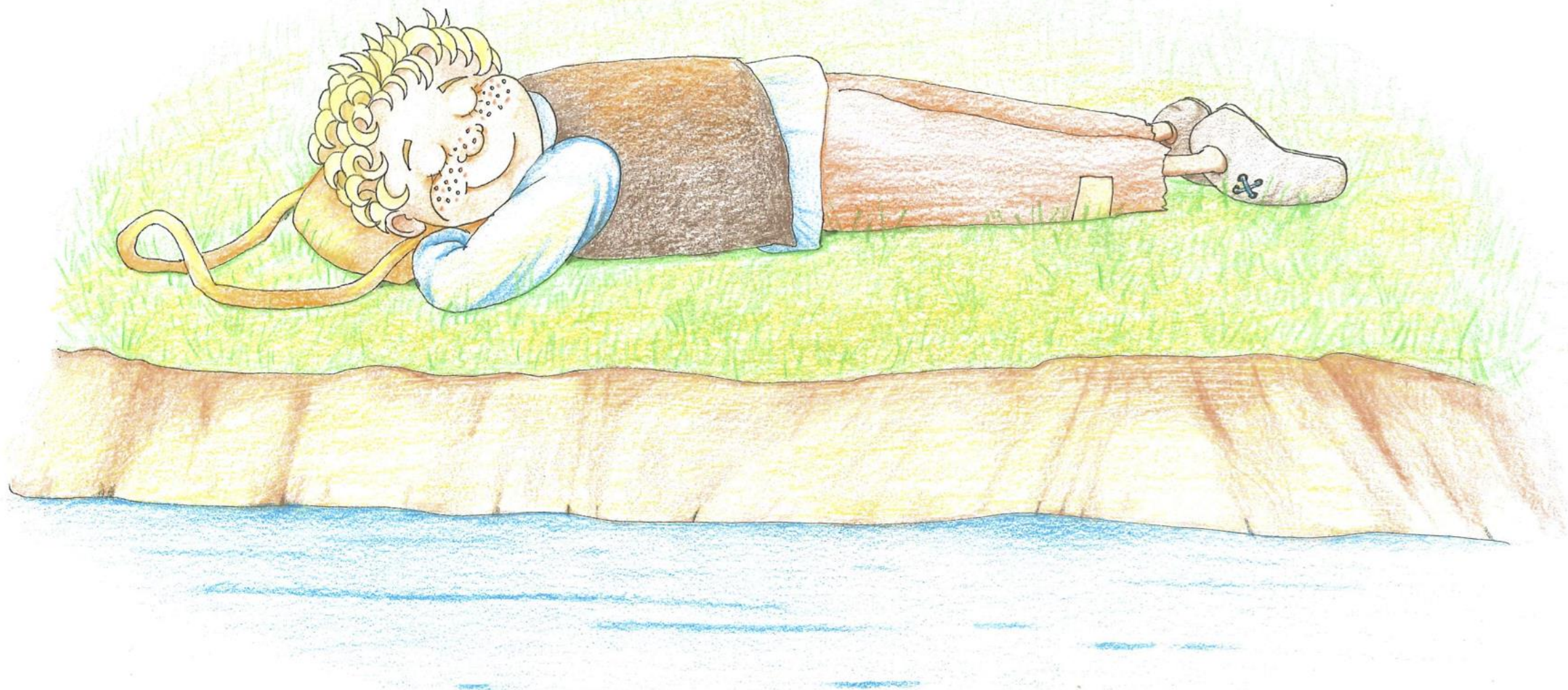
Dermed begynte de å svømme fort av sted. «Jeg vet hvordan det er å måtte forlate sitt hjem,» sa gutten.

Dermed tok han en håndfull med brødsmuler ut av lomma si og kastet det ned i vannet.

کبانو ته د ډوډۍ بوی ورغی او په چټکۍ
سره بیرته په داسې حال کې راستانه شول،
چې له یو بل سره یې ټکر کاوه. دوی د
ډوډۍ پر سر له یو بل سره جگړه وکړه او
ټوله ډوډۍ یې وخوړه.

Fiskene luktet brødet, snudde seg og svømte
fort tilbake mens de krasjet i hverandre.
De begynte å sloss om maten og spiste grådig
opp alt sammen.





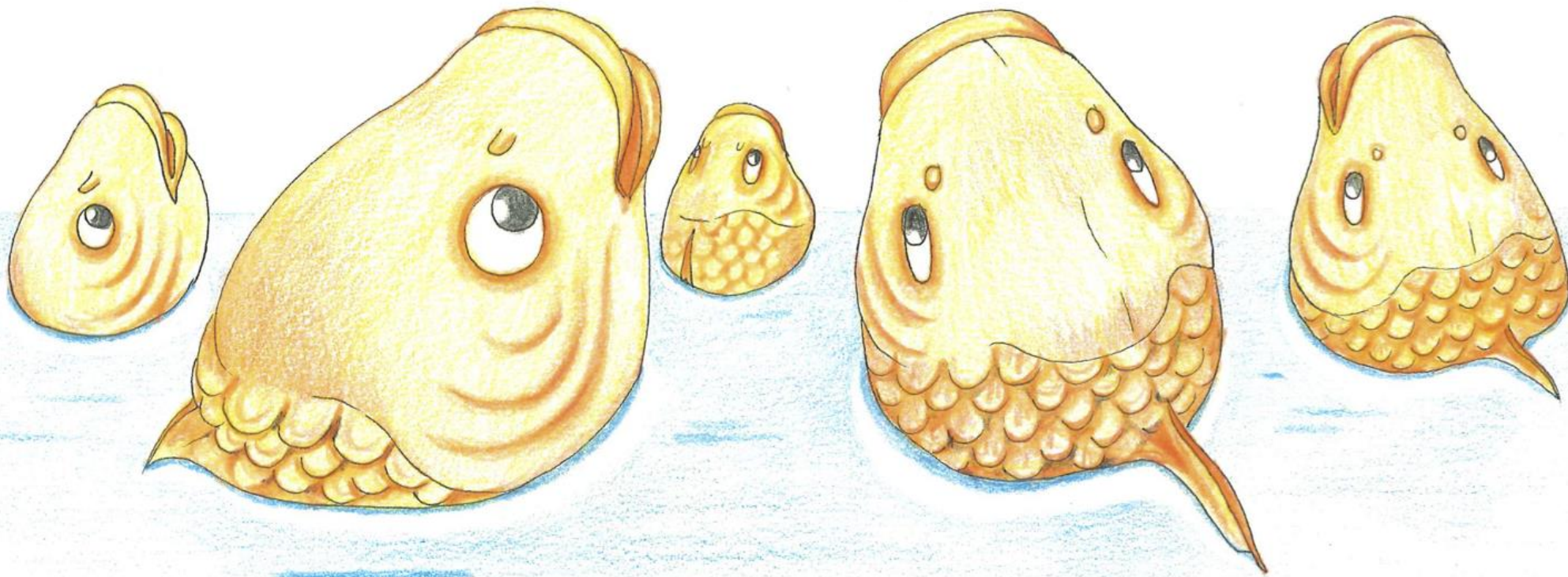
ه‌لک موسکی شو او وروسته له دې څملاست او ویده شو.

Gutten smilte, la seg ned og sovnet.



سبا ته كله چي هلك له خوبه پاڅېد او ځان يې تلو ته چمتو كړ، كبانو

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.



له اوبو څخه سرونه راوويتل او هلک ته يې وويل:

«مننه، چې بڼه او مهربانه وي، مونږ به هيڅکله تا هير نکړو، مونږ

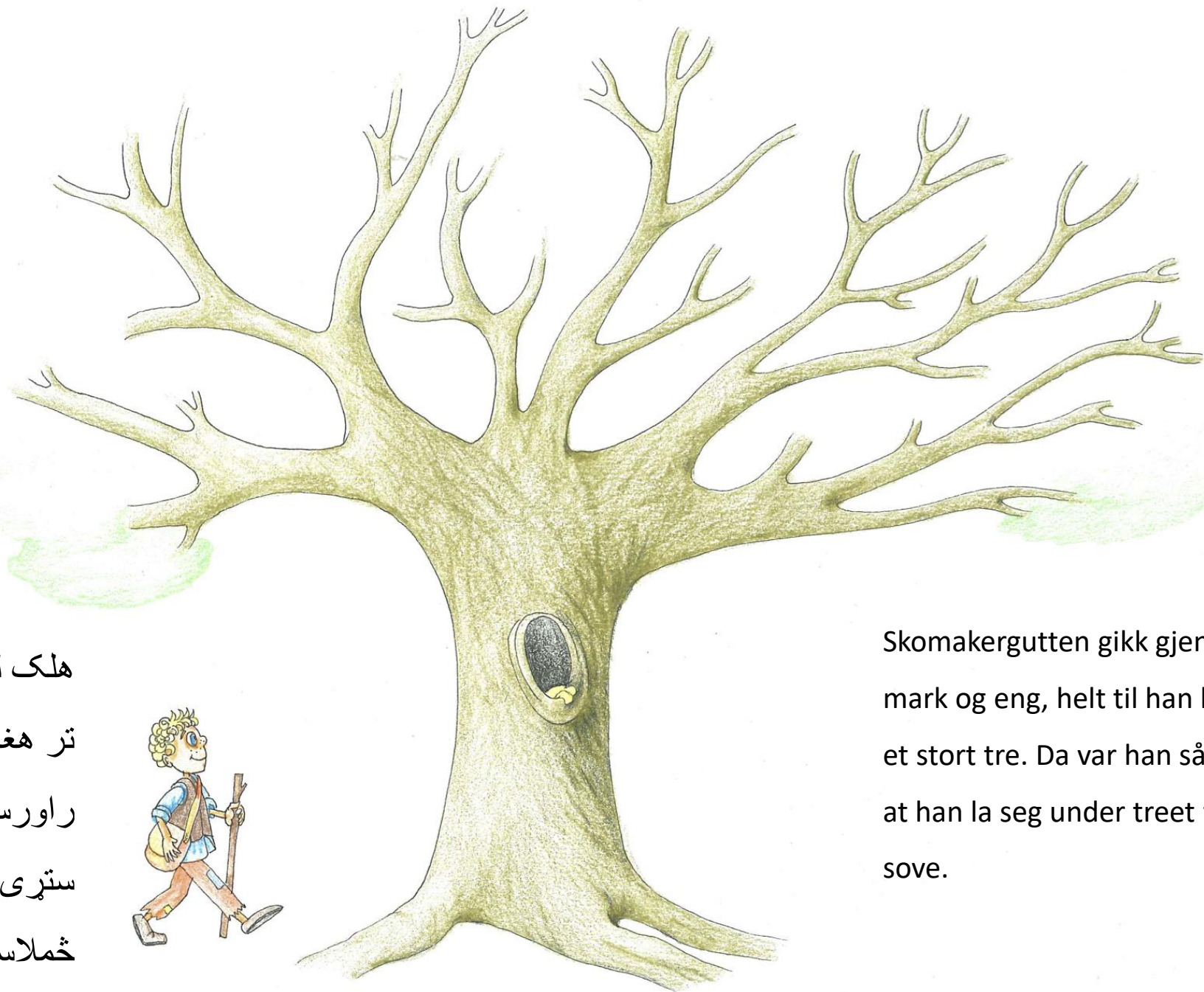
ژمنه کوو، چې دربه شو او مرسته به درسره وکړو.»

هلک وويل «هي هي، څرنگه به راسره مرسته وکړي؟» او مزل ته

يې ادامه ورکړه.

Da stakk fiskene hodene opp av vannet og sa: «Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg». «He, he, hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.

هلک له مېدانونو او چمنونو تير شو
تر هغې چې يوې لويې ونې ته
راورسېد. دا وخت هلک دومره
ستړی و، چې د ونې لاندې
خملاست چې ويده شي.



Skomakergutten gikk gjennom
mark og eng, helt til han kom til
et stort tre. Da var han så sliten
at han la seg under treet for å
sove.

هلک ناخاپه يو «بززرز» غږ واورېد. هغه راپاڅېد او شاوخوا ته يې وکتل. د سر پر سر يې هرې خواته مچۍ تاوېدې. هلک فکر وکړ «څه پېښ شوي دي؟» «ښه!» د هلک د مچيو چکونو ته پام شو، چې د ونې له سوريو راويټسل شوي وو او گبين شاوخوا ته غورځېدلي وې. هلک وويل، «زه پوهېږم چې کور له لاسه ورکول څرنگه وي» او چکونه يې بيرته له يو بل سره يوځای کړل.

«Bzzzzzzz,» hørte han plutselig. Han reiste seg og så seg rundt. Over hodet hans virvlet det mange bier til alle kanter.

«Hva har skjedd?» tenkte han.

«Aha!» Han la merke til noen bikuber som var dratt ut av trehuler, og bivoks som hadde blitt kastet rundt omkring.

«Jeg vet hvordan det er å miste et hjem,» sa gutten og satte kubene sammen igjen. Nå kunne biene samle honning og legge egg igjen.



اوس مچيو بيا کولای شول چې شات
(گبین) راتول کړي او هگی واچوي.
وروسته هلک له خپل جیب څخه د ډوډی
وروستی پوتی راوویستل او مچی یې
پرې مړې کړې.



Så tok han frem de siste
brødsmulene som han fant
nedi lomma, og matet biene.

له دې وروسته هلک په
ژور خوب ویده شو.

Deretter sovnet han.



سبا ته چې کله هلک راپاڅېد، پام يې شو چې ډير وړی دی. له هلک سره د ډوډۍ نور پوتې نه وو. هغه له ځان سره وويل، «زه بايد ولاړ شم او يو څه خواړه پېدا کړم». په دې وخت کې مچۍ لکه دايره داسې د ده پر سر راتاو شوې او ور ته يې وويل: «مننه چې ته ښه او مهربانه وي، مونږ به تا هيڅکله هير نکړو. مونږ ژمنه کوو چې در به شو او مرسته به در سره وکړو». هلک وويل، «څرنگه به راسره مرسته وکړي؟» او خپلې لارې ته يې ادامه ورکړه.



Neste dag sto gutten opp og merket at han var kjempesulten. Han hadde ikke flere brødsmuler igjen. «Jeg må dra og finne noe mat,» sa han. Da slo biene en sirkel rundt hodet hans og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg.*» «*Hvordan skal dere hjelpe meg?*» sa gutten og fortsatte på sin vei.

هـلک له مېدانونو او چمنونو
تير شو تر هغې چې يو ښار
ته ورسېد.

په دې ښار کې ډير کورونه
وو او د دې کورونو په
منځ کې يو قصر و. د قصر
په منځ کې يو برج و، ډير
لوړ برج!



Han gikk gjennom mark og
eng, helt til han kom til en
by. I byen var det mange
hus.

Midt mellom husene var
det et slott. I midten av
slottet var det et tårn.

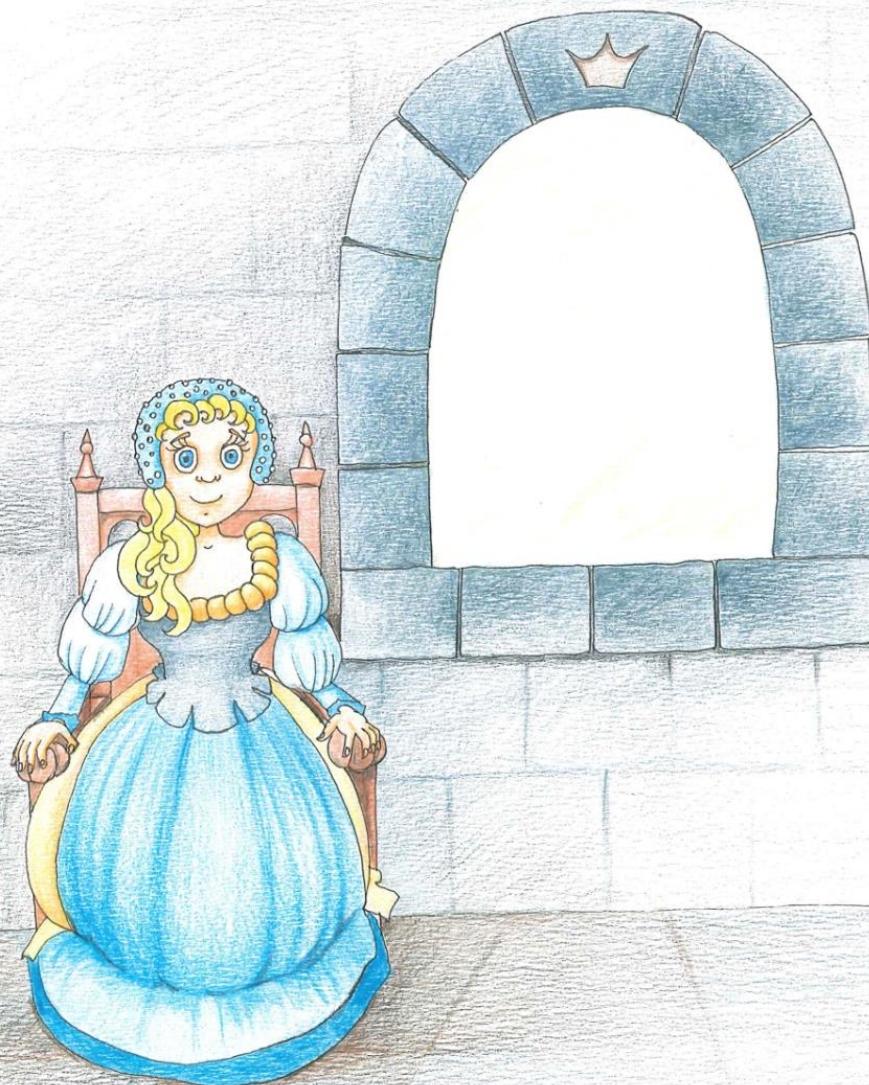


پاس په برج کې یوه کوټه وه، چې دننه په کې یوه ښکلې شهزادګۍ وه.

Tårnet var kjempehøyt og oppe i tårnet var det et rom.

شهزادگی په دې کوټه کې قلف شوې وه او د
کوټې کلي ورکه وه. د شهزادګۍ مور ویلي
و، چې هر چا چې کلي وموندله، نو له
شهزادګۍ سره واده کولای شي.

Inni rommet var det en vakker prinsesse. Hun
var låst inne og nøkkelen var borte. Den som
klarer å finne nøkkelen til rommet hennes,
skulle få gifte seg med henne, hadde moren
hennes sagt.





د موچي زوی غوښتل چې له دې فرصت (چانس) څخه ګټه پورته کړي، نو له همدې امله قصر ته لاړ او دروازه یې وټکوله. د شهزادګۍ مور دروازه پرانیسته.

Skomakergutten ville ta sjansen. Derfor dro han til slottet og banket på.

د شهزادګۍ مور غټ غوږونه او کږه پوزه درلوده، پر سر
يې خورا اوږده خولۍ وه او يوه جاورو يې د خپو په منځ کې
وه. هغه يوه جادوګره وه!

Moren til prinsessa åpnet døra.
Hun hadde store ører, krokete nese, svart stor hatt
på hodet og en feiekost mellom bena.
Hun var rett og slett en heks!



جادوگرې وپوښتل، «ايا راغلی يې چې له شهزادګۍ سره واده وکړي؟». د موچي زوی په داسې حال کې چې رپږدو ځواب ورکړ، «هو» جادوگرې ورته وويل، «ته بايد بيا درې کارونه ترسره کړای شي. که له دې کارونو څخه يو تر سره نه کړي، نو مری به دې تاو کړم.» د موچي زوی وډار شو او ورته يې وويل، «کارونه راته راوسپاره»

«Er du her for å gifte deg med prinsessa?» spurte hekse.
«Ja,» svarte Skomakergutten skjelvende.
«Da må du greie å gjøre tre oppgaver,» sa hekse.
«Hvis du ikke klarer en av dem, vil jeg vri om halsen på deg!»
«Gi meg oppgavene,» sa Skomakergutten redd.



جادوگرې د هلك مخې ته د شگو يوه ډيرى خالي كړه،
 چې د كوكنارو زياتې كوچنې دانې په كې وې او هلك ته
 يې وويل، «ته بايد شگه د كوكنارو له دانو څخه جلا
 كړې، كه تر لمر پرېوتو پورې يې خلاص نه كړې، نو
 اورمېر به دې تاو كړم!»

Da tømte hekse en haug med sand og masse bittesmå
 valmuefrø foran ham.
 «Du skal skille sanden fra valmuefrøene,» sa hekse.
 «Rekker du det ikke til solnedgang, vrir jeg om halsen på
 deg!»



هـلک په کار پېل وکړ او د کوکنارو یوه یوه دانه یې له شگو څخه
راویستله. هـلک لگیا و، لگیا و، تر هغې چې لمر په پرېوتو شو. هـلک
ستړی شو او ویې ویل، «لا اوس هم ډیر پاتې دي، زه نور نشم کولای.
اوس به جادوگره زما مری تاو کړي!»

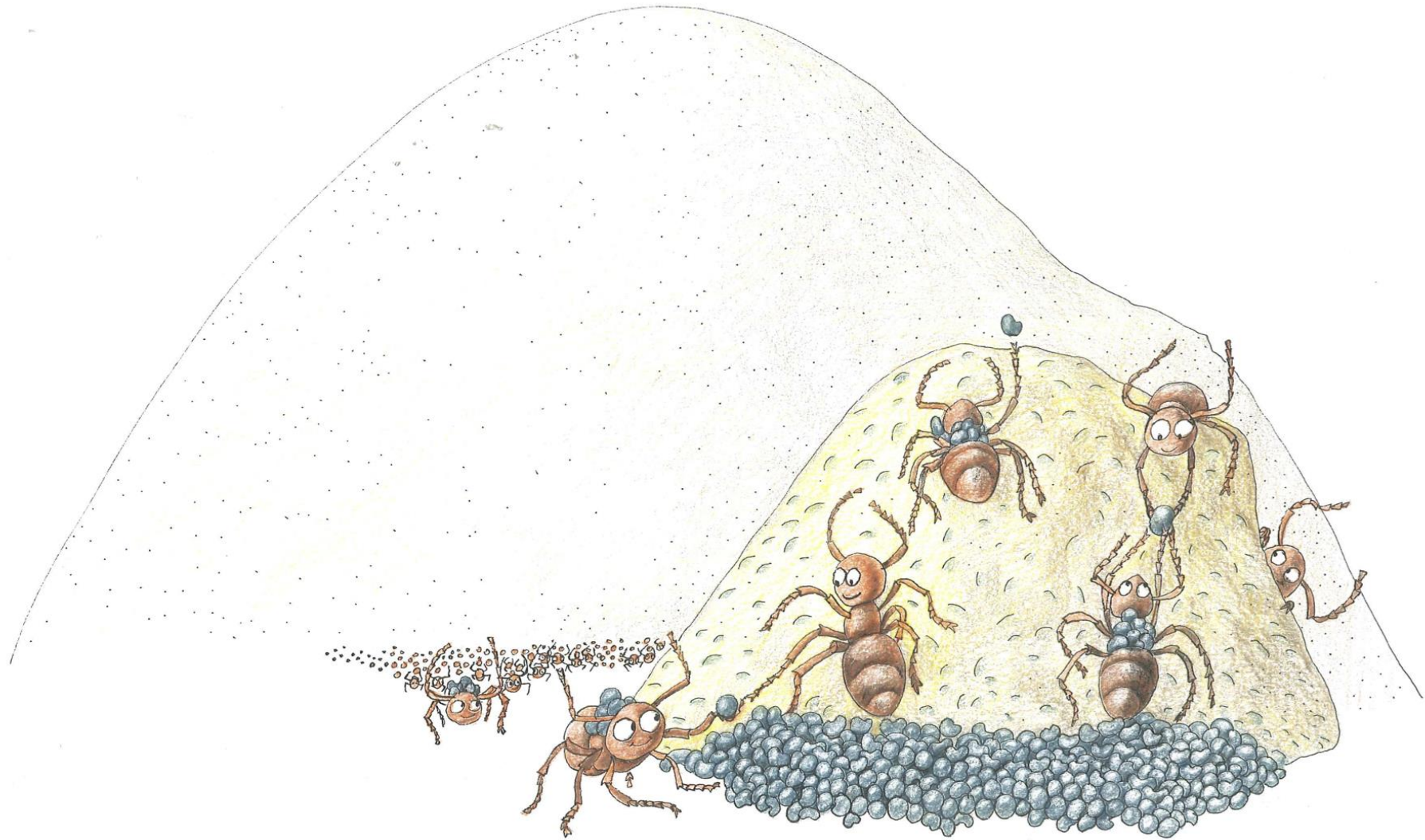
Gutten satte i gang. Han tok ett og ett av valmuefrøene ut fra
sanda.

Han jobbet og jobbet, helt til sola begynte å gå ned. «Det er fortsatt
masse igjen,» sa gutten sliten.

«Jeg klarer ikke mer. Nå kommer hekse til å vri om halsen på meg!»

Plutselig følte han noe som rørte på seg. Det var maurene som
hadde kommet for å hjelpe ham!





ناڅاپه هلک یو څه شی احساس کړ، چې پر گوتو یې خوځېدل. دا مېړیان وو، چې هلک د مرستې لپاره دلته راغلي وو! مېړیانو کار پېل کړ او د کوکنارو دانې یې له شگو څخه جلا کړې او کار په یو، دوه، دریو کې ترسره شو!

Maurene satte i gang og skilte valmuefrøene fra sanda. Og på én, to, og tre var jobben gjort!

هک له ځان سره د کوکنارو د دانو
سطل، چې شگې په کې نه وې،
واخیست او په منډه جادوگرې ته
ورغی. جادوگرې هک ته په غوسه
وویل، « طالع دې ښه وه! »

Gutten tok med seg bøtta
med valmuefrø, fri for
sand, og løp til hekse. «Nå
hadde du flaks!» sa hekse
irritert.



سبا ته جادوگري هلک ته له دې څخه سخته کار وروسپاره.
جادوگري په داسې حال کې چې په زوره يې خندل، هلک ته
وويل، «د شهزادگۍ د کوټې کيلي په سيند کې لوبدلې ده،
هغه پېد کړه! که تر نن شپې پورې دې پېدا نکړه، نو اورمېږ
به دې تاو کړم!»



Dagen etter ga hekse Skomakergutten en
enda vanskeligere oppgave:
«Nøkkelen til rommet til prinsessa har falt ned i elven.
Finn den! Rekker du det ikke til i kveld, vrir jeg om
halsen på deg!» sa hekse mens hun lo høyt.



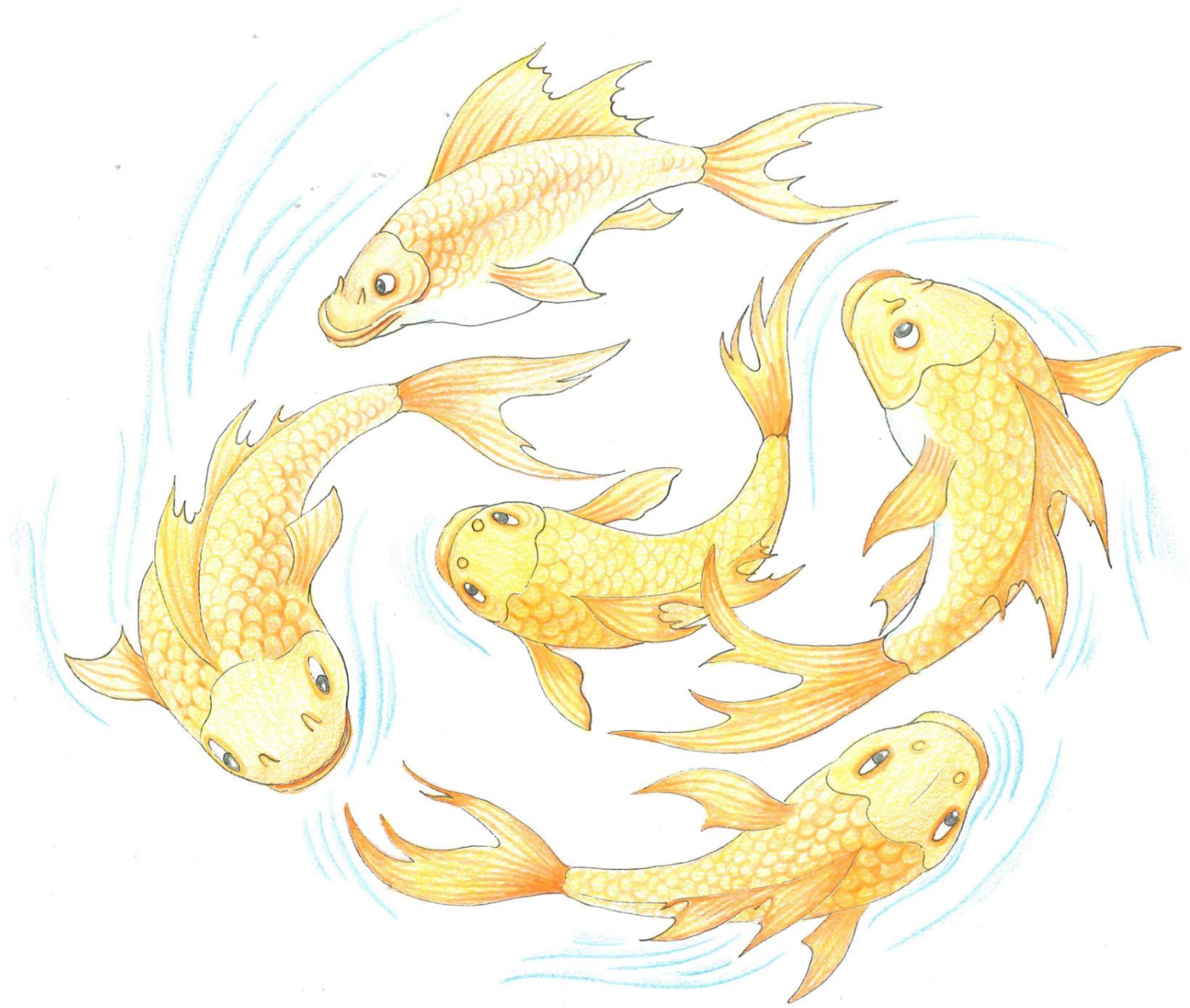
د موجي زوی سښد ته لار او د کيلي په
لتون يې پېل وکړ، خو په ياد يې شو،
چې لمبا يې زده نه ده! کله چې لمر په
ډوبېدو و، هلک وويل، اوس به څه کوم،
جادوگره به مې اورمېږ تاو کړي.»

Skomakergutten gikk til elven og
begynte å lete etter nøkkelen.
Men så kom han på at han ikke
kunne svømme! «Hva skal jeg
gjøre nå, hekse kommer til å vri
om halsen på meg», sa gutten i
det sola begynte å gå ned.



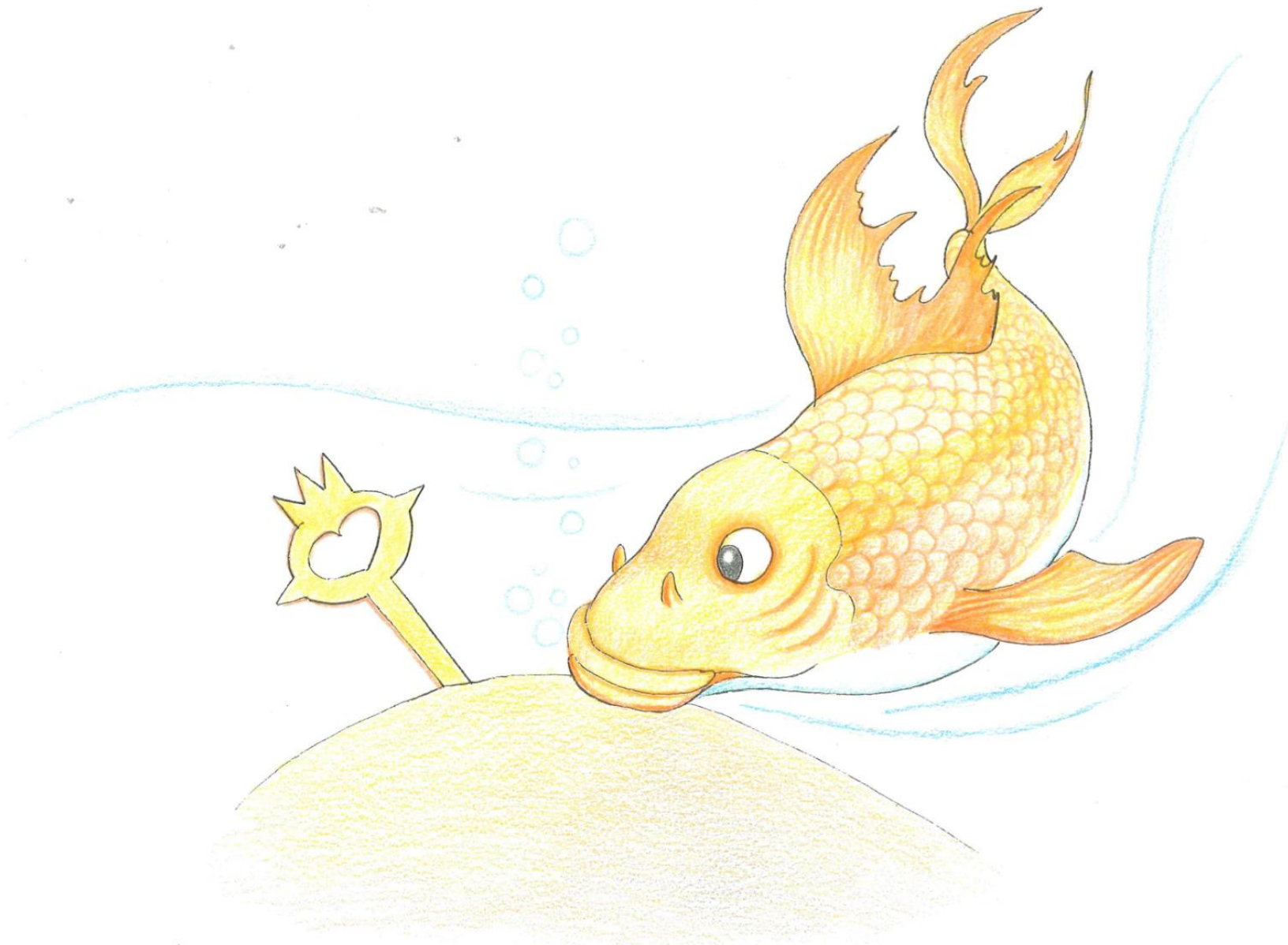
ناڅاپه د هلك مخ ته څو څاڅكي اوبه وشيندل شوي. هلك لاندې سيند ته وكتل

Plutselig sprutet det noen vandrdåper i ansiktet hans. Han så ned i elven.



او ويې ليدل، چې طلايي کبان دي او راغلي دي چې له ده سره مرسته وکړي.

Der var alle gullfiskene! De hadde kommet for å hjelpe ham.



کبان د اوبو تل ته ښکته شول او کلي يې، چې په شگو کې ښخه شوې وه، وموندله او هلک ته يې ورکړه

Fiskene svømte til bunnen og fant nøkkelen som var gravd ned i sandbunnen.



هلک په منډه جادوگرې ته ورغې او ورته ويې ويل،

De ga nøkkelen til gutten.

«کلي له ما سره ده!» جادوگره نوره هم په
غوسه شوه او هلک ته يې وويل «طالع دي
بڼه وه!»

Gutten sprang bort til hekse og sa: «Jeg
har nøkkelen!» «Nå hadde du flaks,» sa
hekse enda mer irritert.



وروسته هلک او جادوگره د جادوگرې
په جارو کښېناستل او او د زینې له
لارې د قصر برج ته والوتل،

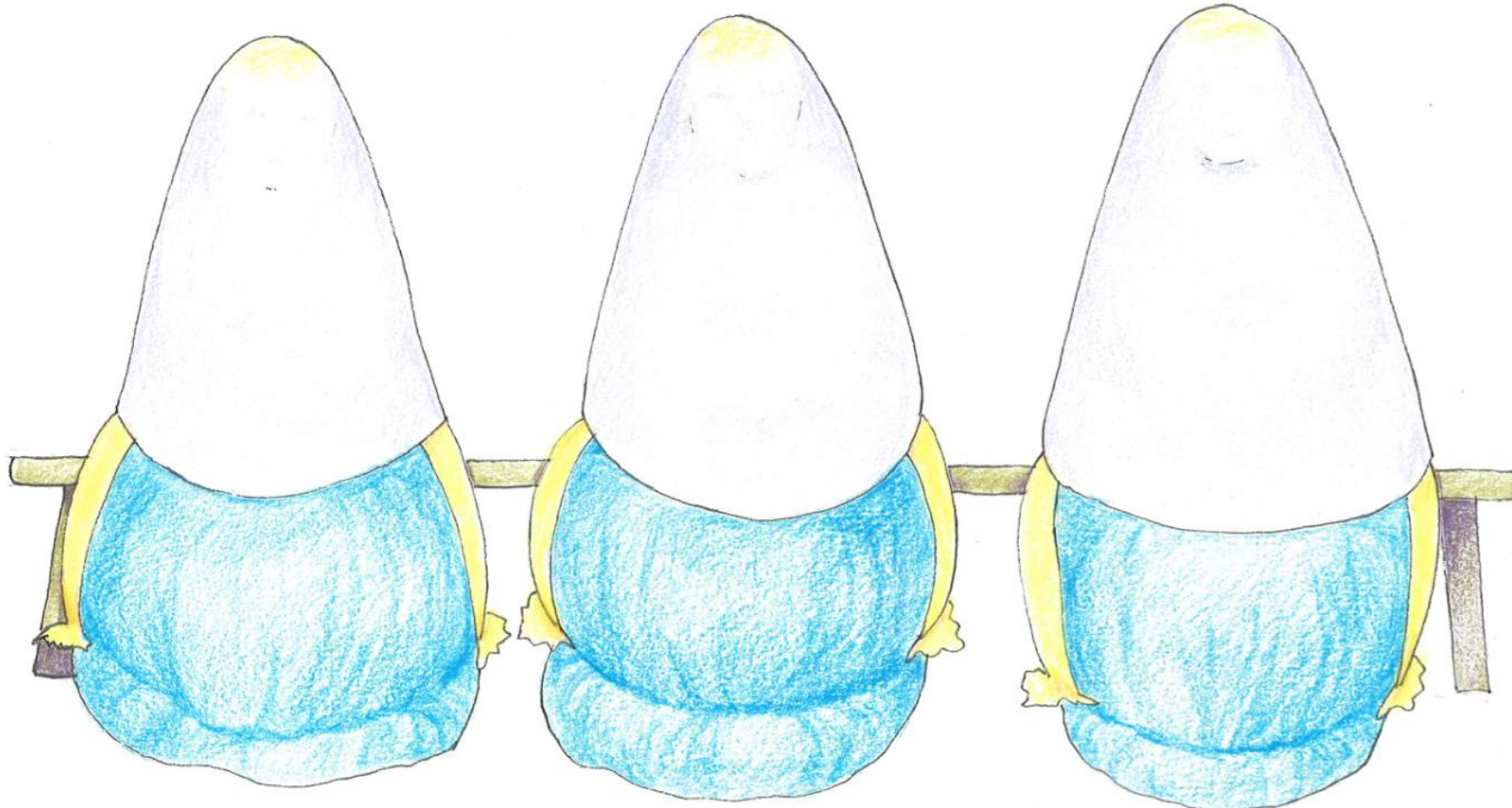
Så satte Skomakergutten og heksa seg
på feiekosten til heksa og fløy opp trappa
til slottstårnet.

De satte inn nøkkelen og åpnet døra
til prinsessens kammer.



کيلي يې د دروازي په سوري کې کښنوده او د شهزادګۍ د خونې دروازه يې پرانيسته. هلته په اوږدو سپينو پرونو (پردو) کې درې ښځې ناستې وې، چې ټولې يوشان وې!

جادوګرې هلک ته وويل، «که اټکل وکړې (حدس ووهې) چې شهزادګۍ کومه ده، کولای شي واده ورسره وکړې، خو که ناسم اټکل دي وکړ، نو ورمېر به دي تاو کړم!»



Der satt det tre kvinner dekket med lange, hvite slør. Alle så like ut! «Hvis du gjetter hvem som er prinsessa, kan du gifte deg med henne.

Gjetter du feil, vrir jeg om halsen på deg!» sa heksa «De ser jo helt like ut!» sa gutten.

Nå kommer heksa til å vri om halsen på meg!»

هلک له ځانه سره وویل، «دوی خو ټول یوشان
بنکاري!» «اوس به مې جادوگره ورمپړ تاو کړي!».

«Bzzzzzzzzzzzz», hørte han plutselig.

Han så opp, og inn gjennom vinduet fløy det inn bier, den
ene etter den andre. Plutselig var alle biene der!



هلک ناخاپه «بززرززرز» غږ واورېد او کله چې يې پاس وکتل، نو
تولې مچۍ گانې يوه په بله پسې د کړکۍ له لارې دننه راغلې. مچۍ گانې
د دې درې واړو په پرده کې پټو بنځو له ډلې څخه د يوې پر سر راتاو
شوې او په گډه يې د هغې پر سر يو طلايي تاج جوړ کړ.



Biene svermet rundt en av de tre tilslørte kvinnene, og sammen
formet de en vakker gullkrone over hodet hennes. «Det er
prinsessa! Hun med gullkronen på!» sa gutten og pekte på hun som
var omsvermet av biene.



هلک همدې بنځې ته گوته ونيوله او ويې
ويل، «هغه چې طلايي تاج يې پر سر دی،
هغه شهزادګی ده!»
هغوی له مخونو پردې ليرې کړې او دا ثابته
شوه، چې د هلک اټکل سم و. جادوګري
هلک ته په قهر او غوسه وويل، «اوس دې
طالع ښه وه!»،

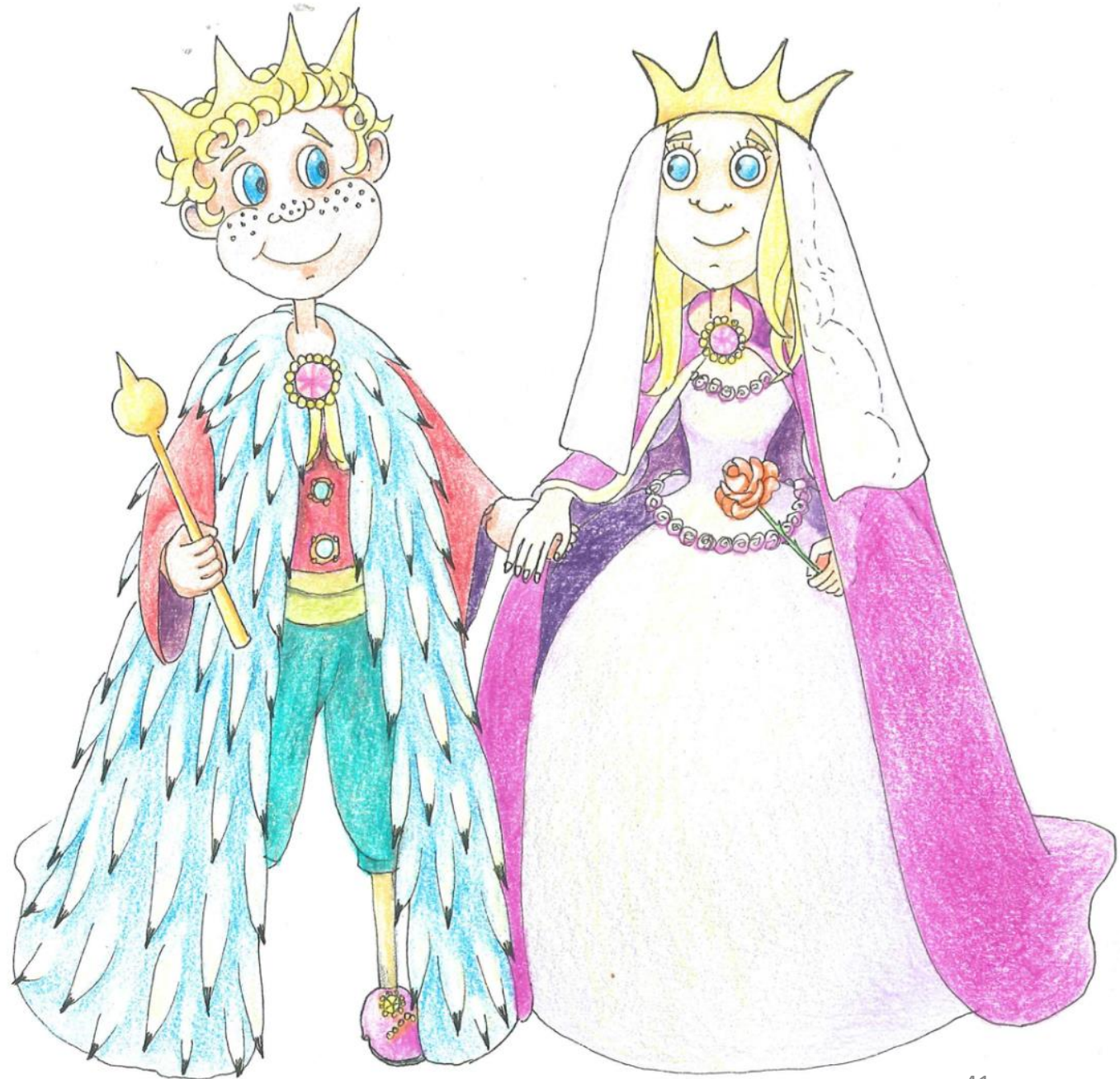
Kvinnene fjernet ansiktsslørene sine, og
det viste seg at gutten hadde gjettet
riktig.
«Nå hadde du jammen meg flaks!» sa
heksa sint og irritert.

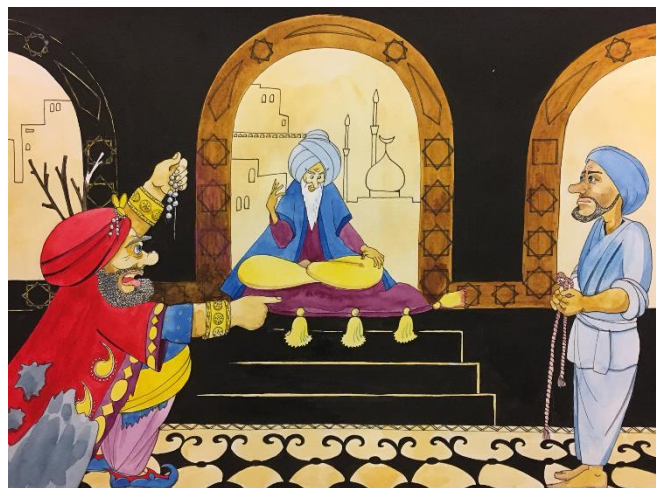
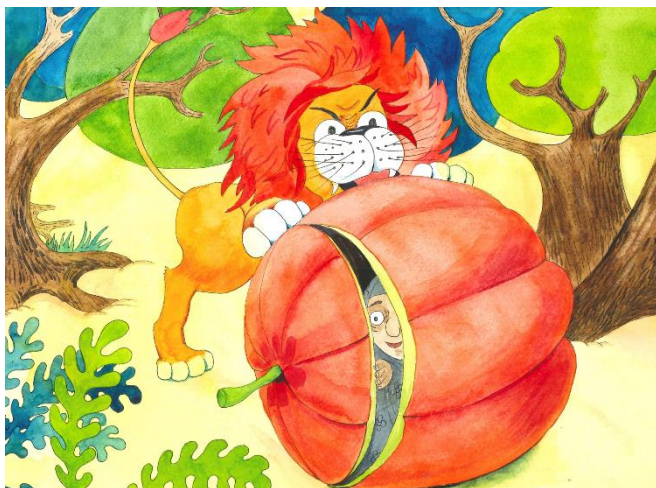
خو خپله ژمنه يې پوره کړه؛ هلک له شهزادګۍ سره وا
ده وکړ او او په هېواد کې پاچا شو. له هغې ورځې
وروسته نور هيڅ موچي يا جادوګرې دوی ونه خورول.
کيسه لاړه بکورو ته او زه لاړم شکرو ته.

Heksa holdt ord og Skomakergutten fikk gifte seg
med prinsessa og ble konge i landet.

Etter den dagen var det ingen sinte skomakere eller
onde hekser som plaget dem lenger.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova